1.	Record Nr.	UNINA9910153129903321
	Titolo	Speaking memory : how translation shapes city life / / edited by Sherry Simon
	Pubbl/distr/stampa	Montreal, [Quebecbec] ; ; Kingston, [Ontario] : , : McGill-Queen's University Press, , 2016 ©2016
	ISBN	0-7735-4860-2 0-7735-4859-9
	Descrizione fisica	1 online resource (323 pages)
	Collana	Culture of Cities
	Disciplina	306.44
	Soggetti	Urban dialects Languages in contact Translating and interpreting Cities and towns Sociolinguistics
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
	Nota di contenuto	Front Matter -- Contents -- Acknowledgments -- Introduction -- Landscapes Of Memory -- Locating Vilnius on the Map of Translation -- A Modernist City Resisting Translation? Trieste between Slovenia and Italy -- (Ethni)city under Scrutiny: Or, Tell Me Which Prague You Like and I'll Tell You Which Nation You Are (Not)! -- Language Edges: Reading the Habsburg Border City -- Moving Fault Lines of the Global City -- Digital Dublin: Translating the Cybercity -- Monolingualism and Plural Narratives: The Translation of Suffering in the Language of the City -- The Exilic City -- Media Networks and Language-Crossing in Montreal -- Medial Translations and Human Unsettlements: Planetary Urbanisms in McLuhan and Flusser -- Hybrid Urban Languages -- Linguistic Zones of the French Atlantic -- Antônio de Alcântara Machado's Brás, Bexiga e Barra Funda as a Translation of São Paulo during Brazilian Modernism -- Artivism as a Form of Urban Translation: An Indisciplinary Hypothesis -- Montreal's Third Spaces on Foot -- References -- Contributors -- Index

Sommario/riassunto

Speaking Memory evokes the complex "language-scapes" that form at the crossroads of culture and history in cities. While engaging with current debates on the nature and role of translation in globalized urban landscapes, the contributors offer a series of detailed and nuanced readings of "translational" cities – their histories, their construction and transformation in memory, and the artistic projects that tell their stories. The three sections of the book highlight historical case studies, conceptual issues, and text-based analyses of city scripts, in particular as they relate to creative literary practices and language interventions on the surface of the city itself. In this volume, translation points to the dissonance of city life, but also to the possibility of a generalized, public discourse – a space vital to urban citizenship, where the convergence of languages can be the source of new conversations. Essays cover a variety of topics and approaches, bringing new voices and insights to discussions on multilingualism and translation in the urban contexts of cities including Dublin, Montevideo, Montreal, Prague, and Vilnius. Defining cities as fields of translational forces where languages are both in conversation and in tension, translation in Speaking Memory is stretched beyond its usual confines, encompassing literary, artistic, and cultural practices that permeate everyday contemporary life. Contributors include Liamis Briedis (Vilnius University), Matteo Colombi (University of Leipzig), Michael Cronin (Dublin City University), Michael Darroch (Windsor University), Roch Duval (Université de Montréal), Andre Furlani (Concordia University), Simon Harel (Université de Montréal), William Marshall (Stirling University), Sarah Mekdjian (Université Paris III), Alexis Nouss (Université d'Aix en Provence), Katia Pizzi (University of London), Sherry Simon (Concordia University), Will Straw (McGill University), and Miriam Suchet (Université Paris III).